

## 翻訳ボランティアを 募集しています。

NPO シニアの再チャレンジを支援する会  
(フィリピンに本をおくる会の活動)

1

### フィリピンに本をおくる会の活動

(フィリピン山岳地帯の子供たちに絵本を届け、本を読む喜びを送り届けています。)



日本語の絵本をタガログ語に翻訳



**今回の募集はこちらの部分です。**



翻訳ラベルを日本の絵本に貼り、タガログ語の絵本とします。



翻訳した絵本と共に生活物資を現地に届けます。(通常年に2回程度)

NPO シニア/再チャレンジを支援する会 (フィリピンに本をおくる会の活動) 2

2

## フィリピンに本をおくる会の活動とは (フィリピンに本をおくる会の活動の内容は下記に示す通りです。)



資金・活動支援



資金・書籍寄付・翻訳支援・活動支援

(フィリピンに本をおくる会の活動)



書籍調達・翻訳・発送

翻訳本作成・現地への送付  
活動広報

運営資金・翻訳書籍送付・運営支援

フィリピン マガタの子どもたち



第1・第2・第3 図書館建設運営  
及び地域18校へ絵本の寄贈

現地スタッフによる運営

NPO シニア/再チャレンジを支援する会 (フィリピンに本をおくる会の活動)

3

3

## タガログ語翻訳作業のプロセス

(ボランティアを募集するのは絵本を翻訳し、翻訳データを作成し保管する作業です。)



### STEP 1

G-DRIVE上の所定フォルダー内に絵本 (PDF)が保管されます。(これが翻訳原稿です。)

#### ボランティアのお願い

- ・ 翻訳作業は1冊1,500YENとします。
- ・ 1回の翻訳は10冊を目途にお渡します。
- ・ この作業は全てネット上での対応で行います。

### STEP 2

PDFで保管された絵本を見ながら、タガログ語翻訳を行います。なお翻訳ツールはWORDを利用し記録してください。



2009.01 せかいのはてってどこですか？

P1  
「Saan ang hanganan ng mundo」  
Akda ni Touresert Arbin  
Guhit ni Duboasan Roger  
Salin sa Hapon ni Akira Miki

### STEP 3

翻訳文書の名前は対象の絵本と同じ名前で作成し、文書内のヘッダーにも翻訳文書名を記載してください。

### STEP 4

2. 提出用フォルダ内の指定のフォルダー内に文書を保管し提出してください。

### CHECK

翻訳頂いた原稿は、現地スタッフ等により妥当性チェックします。NGの場合、修正をお願いすることもあります。



翻訳絵本は、本によって文字数が大きく異なる為、偏ることのないように調整します。

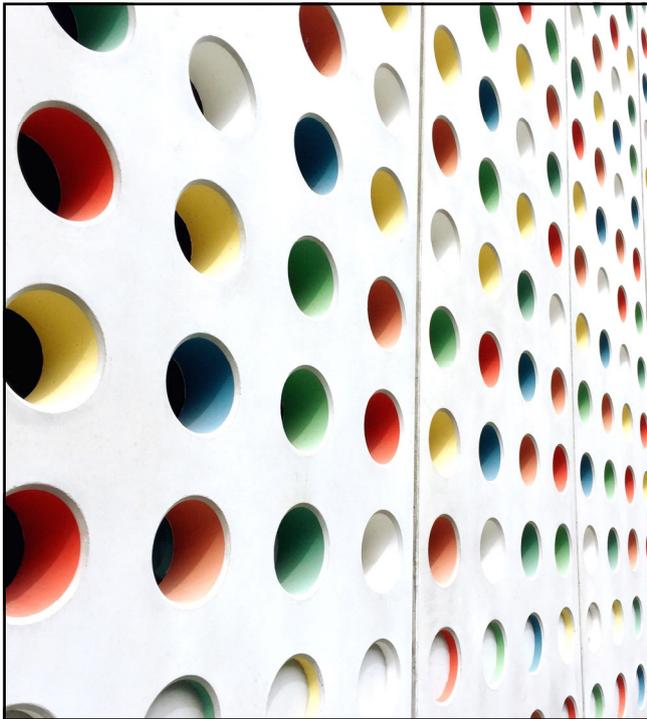
\* 支援いただける方には事前ZOOM等で説明いたします。

NPO シニア/再チャレンジを支援する会 (フィリピンに本をおくる会の活動)

4

4





# フィリピンに本をおくる会の活動について

(活動紹介します。)

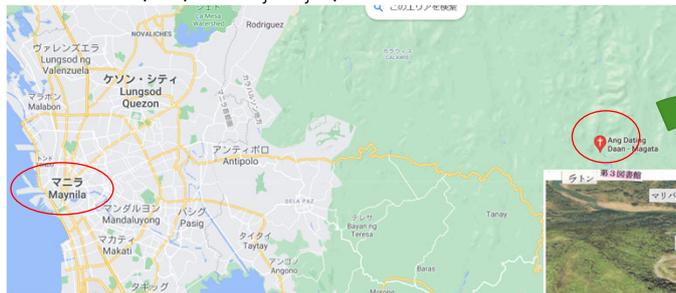
NPO シニアの再チャレンジを支援する会  
(フィリピンに本をおくる会の活動)

7

## フィリピンに本をおくる会の活動の地域

(私たちが支援を送るマガタは下記の地域に存在します。)

B atata v̄ Saiā P̄va} Muḅk̄v̄nfi



• B atata

%if̄.† ~ ~ | ~ sf̄ē ~ ~ āo:ī v̄a  
(† ta|nfla lāo l̄.n †ē «fffi #a;fk̄ffita†ē;)  
B āo:ī v̄a(īo jaf̄) B a;ttaua; (E; sf̄†) B atata

° }if̄af̄infi EB atata Pa†;jt B a;ttaua; }a;il ' - «fi- af̄k̄  
f̄ijuff̄ }l v̄ tun aīna

NPO シニア再チャレンジを支援する会 (フィリピンに本をおくる会の活動)

8

8

## フィリピンに本をおくる会の活動(図書館で本を読む子供たち)

(私たちが翻訳し、現地に送った絵本を図書館で本を読む子供たちです。)

Library 1

Reading story books to kindergarten this school year



Library 2

Students answering their modules with the help of books in library



Library 3

Love reading books in library 3 from Ratong children



NPO シニア/再チャレンジを支援する会 (フィリピンに本をおくる会の活動)

9

9

## フィリピンに本をおくる会の活動を支える現地スタッフ

(図書館の運営は現地のスタッフにより支えられています。)

ito c analy n Marquez library s  
ratong head

annaliza n. aguilar library 1 &  
management

janice n. embile library 2 sa  
magata head

アナリーン・マルケス

ラトンの図書館のリーダー

アナリザ・アギラー

第一図書館の管理者

ジャニース・エンビレ

マガタの第二図書館のリーダー



volunter s ratong glenda dela  
cruz

グレンダ・デラクルーズ  
ラトンのボランティア



volunter sa library 2  
aireen d.c. tapado

liezel hernandez  
第二図書館のボランティア

アイリーン・タパド、  
リーゼル・ヘルナンデス



NPO シニア/再チャレンジを支援する会 (フィリピンに本をおくる会の活動)

10

10

## フィリピンに本をおくる会の活動（現地台風被害支援）

（2020年現地フィリピンではコロナだけでなく3つの巨大台風が現地を襲い大きな被害をもたらしました）



台風により流された橋



水害を受けた村の様子



現在のタナイへの道

・"さいちゃれ"では、生活用品の支援、寄付金送金、図書館の修復支援の為の支援活動を行いました。

NPO シニアノ再チャレンジを支援する会（フィリピンに本をおくる会の活動）

11

11

## フィリピンに本をおくる会の活動（現地支援の様子）

（私たちが送り届けた生活用品は、支援物資として活用されました。）

現地図書館は避難所として活用、さいちゃれの支援物資は現地ボランティアによって156家庭に再配分されました。



避難所として活用された図書館



支援物資再配分の模様



NPO シニアノ再チャレンジを支援する会（フィリピンに本をおくる会の活動）

12

12



# さいちやれは



シニアが再チャレンジに踏み出す一歩を支援します



<http://www.asrc.or.jp/> 2D~ av} ofn; efinjua} h; tn" Ó t~ av} jÉ~